

**Zeitschrift:** Swiss review : the magazine for the Swiss abroad  
**Herausgeber:** Organisation of the Swiss Abroad  
**Band:** 14 (1987)  
**Heft:** 3  
  
**Anhang:** [Local news] : Swiss Society of New Zealand

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 10.12.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## SWISS SOCIETY OF NEW ZEALAND (INC)

**Patron:** Mr F. Wyss, Charge d'Affaires, Embassy of Switzerland, P.O. Box 386, Wellington 1. Telephone: 721-593.

**President:** Andre Schleicher, 72 Duthie Street, Karori, Wellington. Telephone: 769-208.

**Vice-President:** Max Fuhrer, Ohariu Valley Road, Johnsonville. Telephone: 780-003.

**Secretary/Treasurer:** Lina Sutherland, 84 Calcutta Street, Kandallah. Telephone: 793-895.

**Delegate to the Swiss Abroad Conference in Switzerland:** Mr H. Messmer, 15 Fortification Road, Wellington.

### EDITING COMMITTEE OF HELVETIA:

**EDITOR:** Lotti Napp, 61 Pembroke Road, Wellington 5. Telephone: 757-594.

**COMMITTEE:** Andre Schleicher, 72 Duthie Street, Karori, Wellington. Telephone: 769-208; Max Fuhrer, Ohariu Valley Road, Johnsonville. Telephone 780-003; Hans Messmer, 15 Fortification Road, Wellington; Monica Sorensen, 10 Stephen Street, Johnsonville. Telephone 785-649; Peter Fischer, 13 Garnett Grove, Parkdale, Upper Hutt.

*Please send any contributions for the Helvetia, by the 20th of each month to:*

**L. NAPP, 61 PEMBROKE ROAD, WELLINGTON 5.  
TELEPHONE 757-594.**

## Special Fares With Quality Service

Swissair, in association with Air New Zealand, offers you budget fares to Switzerland.

SWISSAIR and AIR NEW ZEALAND meet together in Singapore on Friday and Tuesday going to Switzerland, returning from Switzerland to New Zealand on a Monday and Thursday.

### STOPOVER IN SINGAPORE?

SWISSAIR has three flights per week from Singapore to Switzerland so you might like to stay over in Singapore for a while, and take advantage of Air New Zealand's special accommodation packages called HOTPAC.

### GOING BEYOND SWITZERLAND?

Then may we suggest the very special Round The World Air Fair that Swissair operates in conjunction with Air New Zealand. For further enquiries, contact your local travel agent or SWISSAIR.

**SWISSAIR SALES OFFICE,  
1 QUEEN STREET,  
AUCKLAND, TELEPHONE 794-664.**



## CLUB REPRESENTATIVES

**AUCKLAND President:** Emil Tellenbach, P.O. Box 40152, C/-Claire Bodmer. Telephone 444-7889.

**Vice-President:** Rolf Gubser, Spur Rd, R.D. 3, Stillwater. Telephone 0942-65366.

**Secretary:** Trudi Fill, 2/888 Three Kings Road, Mt Roskill, Auckland 4. Telephone 653-255.

**Treasurer:** Claire Bodmer, 28 Stanley Road, Glenfield, Auckland 10. Telephone 444-7889.

**Committee:** Maggie Gubser, Spur Road, R.D. 3, Stillwater. Telephone 0942-65366; Hans Peter Schubach, 30 Penfold Place, Henderson, Auckland 8. Telephone 836-0493; Veronika Pfenniger, Te Pua School Road, Helensville. Telephone HL 8517; Hans Ulrich Reiser, 6 Greendale Spur, Glenfield, Auckland 10. Telephone 444-1639; Chris Hochueli, 30 Mawney Road, Auckland. Telephone 836-9894.

**Farm Trustees:** Hans Hess, 5 Glen Vista Crescent, Glenfield, Auckland 10. Phone 444-6972; Chris Hochueli, 30 Mawney Road, Auckland. Phone 836-9894.

**CHRISTCHURCH President:** Mrs Jolanda Tschopp, 5 Domett Street, Christchurch. Telephone 799-055.

**Vice-President:** Mr Edwin Fornasier, 11 Keller Street, Christchurch 1. Telephone 893-298.

**Secretary:** Mrs Rita Odermatt, 49 Tainui Street, Christchurch 2, Ph. 35-307.

**Treasurer:** Mr Walter Puntener, 47 Waiau Street, Christchurch 2, Ph. 383-371.

**Chairperson Sub-committee (Travel Fund):** Mrs Jolanda Tschopp, 5 Domett Street, Christchurch, Ph. 799-055.

**Secretary Sub-committee (Travel Fund):** Mr Heinz Odermatt, 49 Tainui Street, Somerfield, Christchurch 2, Ph 35-307.

**Treasurer Sub-committee (Travel Fund):** Mr Heinz Odermatt, 49 Tainui Street, Christchurch 2, Ph. 35-307.

**HAMILTON President:** Mr Herbert Staheli, Box 5253, Frankton. Telephone 77-220 Business.

**Vice-President:** Walter Risi.

**Secretary:** Mrs Anita Zuber, Box 11-026, Hamilton, Ph. 62-414.

**Treasurer:** Mr Martin Rust, 24 Korimako Street, Hamilton, Ph. 72-588.

**TARANAKI President:** Mr Ruedi Dudli, Eltham Rd, R.D. 29 Kaponga, Ph. Auroa 624.

**Secretary:** Mrs Doreen Schuler, Palmer Rd, Box 33, Kaponga, Ph. 533 Kaponga.

**Treasurer:** Mr Ruedi Kull, Salisbury Rd, R.D. 24 Stratford, Ph. 716 Midhirst.

**WELLINGTON President:** Hansueli Rickli, 45 Aniseed Grove, Upper Hutt. Telephone 264-109. **Vice-President:** Roland Schuetz, 35 East Street, Petone. Telephone 686-772. **Secretary:** Ursula Zbinden, 381 Main Road, Linden. Telephone 324-468. **Treasurer:** Ruth Messmer, 15 Fortification Road, Seatoun, Wellington. Telephone 886-249. **Committee:** Hans Kung, 17 Fortunatus Street, Brooklyn. Telephone 899-371.

## RIFLEMASTERS

**Swiss Society:** H. Scherrer, Whitemans Valley Road. Telephone 279-180.

**Auckland Swiss Club:** Mr Alf Vodermann, 13 Moreland Ave, Mt Albert, Auckland, Ph. 863-603.

**Hamilton Swiss Club:** Mr Walter Zuber, Box 11-026, Hamilton, Ph. 62-414.

**Taranaki Swiss Club:** Carabiner - Mr R. Dudli, R.D. 29 Kaponga, Ph. 624 Auroa.

**Small Bore** - Mr Len Chamberlain, Skeet Rd, Ph. 8767 Manaia.

**Wellington Swiss Club:** Mr H. Scherrer, Whitemans Valley Rd, Upper Hutt, R.D., Ph. 279-180.

## NEWS FROM THE COLONY

### HAMILTON SWISS CLUB

Fondue Evening - October 3, at 7.30 pm at the Eureka Hall, with the Jay Es Band playing Laendler and Swiss music. Please bring your own Fondue sets clearly marked.

### TARANAKI SWISS CLUB

September 20 - Club Championship Shoot at 1 pm.

October 18 - Trudi Ott Belt Shoot.

### WELLINGTON SWISS CLUB

This year's National Day Celebration on August 1 started off in quite a different way. At 6 pm about 30 children, many parents and friends watched as the bonfire was lit. While the adults stood by the fire, the children went for a walk through Fuhrer's garden, each carrying a lampion. The weather was kind to us and we enjoyed being outside.

Gradually more adult guests arrived and were greeted with a glass of Gluhwein. Once everybody was seated we listened to the speech by the federal president, Mr P. Aubert. Afterwards we sung the Swiss national anthem. A splendid buffet dinner and dessert helped to make the celebration even more successful. (Our special thanks to Karl Signer and Jurg Stucki for their involvement). After dinner, the "Jungburgerfeier" took place. One of the participants, Marianne Schleicher, will tell you in her own words what happened: F.S.

For the first time in the Wellington Swiss Club's history, the "Jungburgerfeier" was celebrated in conjunction with the first of August commemoration. It signifies the transition from a young Swiss into adult citizenship with all the rights and duties that go with it. On this occasion, the president of the club, Hansueli Rickli, presented three 'Jungburgers' with a set of books about Switzerland. Each set contained four beautifully illustrated, well written (fortunately in English), books pertaining to specific subjects: History and institutions, the landscape, the economy and cultural life.

The three young people presented with these gifts were: Marianne Schleicher, Beatrice (Trixi) Collis-Katz and Martha Hardegger. For us, this small but significant tradition has stimulated our interest for the Swiss traditions and given us a sense of recognition and worth. We felt this was a wonderful way to involve the younger members of the club and let them know they are not forgotten. We hope that this "Jungburgerfeier" will become a regular part of the National Day celebrations.

I would like to say thank you, to all who were involved in the successful celebrations of August 1. M.S.

Later the club president Hansueli Rickli announced the medal winners for 1987. The "Jungschutzenscup" went to Michelle Kung. The evening finished off with lots of time to talk and listen to some Swiss music. To everybody's surprise there was even a performance on the beautiful Alphorn. Mr Wyss, our Charge d' Affaires, played two nice melodies and we all could join in humming. Thank you very much for this special "intermezzo", Mr Wyss.

On behalf of the club members and friends, we would like to congratulate the committee for trying out new ideas and for making them into a huge success. We can't recall ever seeing any event so well supported. F.S.

For the video of "Ueli der Knecht" and "Ueli der Pachter" on the last club evening, August 8, about 30 members gathered at the clubhouse. Although the two films together took four hours, everyone present forgot about the time and really enjoyed the whole evening to the fullest.

On August 22, 20 keen men and women competed for the Fritz Adams Cup, which was won - in a very close contest - by Max Fuhrer. About half the competitors finished within 100 points of each other.

#### Forthcoming Events:

September 26 - Berner Evening, 7.30 pm at the clubhouse.

October 10 - Club Evening.

## OBITUARY

Karl Kunz passed away at Basel, Switzerland, on July 11 at the age of 58, while on holiday with his wife Jeanne.

Karl came to New Zealand in 1950, worked at various places and settled in Wellington. He was a foundation member of the Wellington Swiss Club.

Karl left the country again and returned in 1959, with his wife Jeanne. In 1961, their son Jean-Michel was born and the family took part at the activities of the club. One of Karl's hobbies was travel and the family had various trips to Switzerland.

In May this year, Karl and Jeanne returned to Switzerland for a family reunion, where he suddenly died.

We will always remember Karl as a quiet, unassuming and kind man. To his wife, and son and daughter-in-law, we offer our deepest sympathy. R.M.



## EX-KIWI CLUB SCHWEIZ VERWANDTEN- BESUCHE NEUSEELAND

**ZÜRICH – NEUSEELAND – ZÜRICH**  
ab sFr. 2950.–

### Begleitete Gruppenflüge ab Zürich (Schweizer Reiseleitung)

11. Nov. 87 – 14. Dez. 87	13. Jan. 88 – 15. Feb. 88
9. Dez. 87 – 11. Jan. 88	27. Jan. 88 – 29. Feb. 88
16. Dez. 87 – 18. Jan. 88	3. Feb. 88 – 7. März 88
30. Dez. 87 – 1. Feb. 88	17. Feb. 88 – 21. März 88
6. Jan. 88 – 8. Feb. 88	

Wir organisieren Camper-, Bus- oder Abenteuerferien in Neuseeland.  
Für Südsee-Ferien sind wir Spezialisten.

## VORANZEIGE:

### Frühling 1988 Spezial-Flug/Spezial-Preis

Auf Ihren Wunsch senden wir gerne das neue Programm Ihren Verwandten, Bekannten und Freunden in der Schweiz.

Die einzigen  
Neuseeland-Spezialisten  
der Schweiz:

Bruno Böckli  
Ueli Bächer





## SWISS BURGHERS PLAY GOD IN MORAL SPECTACLE

Einsiedeln, (Switzerland). — In keeping with a tradition of religious drama that spans eight centuries, the people of the Swiss town of Einsiedeln, are enacting a 17th century religious play on a grand scale in the main town square.

Some 200 local people from all walks of life are performing The Great Theatre of the World by 17th century Spanish dramatist Pedro Calderon de la Barca on an open air stage set against the magnificent backdrop of a baroque monastery.

Margrit Portmann, 78, is the oldest performer, having played non-speaking parts over 50 years.

"I was a member of the farmer's family (in the play) in 1937," she said.

"Since then, I've played one of the beggars. I've been in the play seven or eight times."

The play, a rich visual spectacle on the themes of life and death, good and evil, has been staged at intervals of roughly five years since 1924.

This year 400 volunteers are working behind the scenes.

### URSULA'S ROLE

For Ursula Staub, a first-time performer who has one of the leading speaking roles in providing a running commentary on the action, the play has meant a heavy commitment.

Training and rehearsal began last September, and solo parts were allocated in December.

"We had two rehearsals a week until February and up to six a week since then, lasting three or four hours each," she said.

Her entire family is taking part.

Husband Markus, whom she assists in his veterinary practice, plays clarinet in the orchestra and their two children play peasant children.

"I find it very rewarding and I think it's a tradition worth preserving," she says.

Rene Zehnder of the town council says: "Einsiedeln's tradition of religious theatre goes back at least to the 12th century."

The Benedictine monastery, originally founded in the ninth century, drew thousands of Catholic pilgrims down the centuries and religious plays were performed for their edification.

Calderon de la Barca's play, first performed in Seville in 1675 begins with The Master (God) ordering that the earth be made into a stage on which humanity must enact the play of life.

Those still to be born are assigned roles as king, beauty, rich man, wise man, farmer and beggar and their lives are sketched.

A character named Mercy urges each to: "Love your neighbour as yourself, act fairly, because God is God."

Death finally comes to them all.

They are judged by The Master as to how they have spent their lives and rewarded with heaven, hell or purgatory.

The organisers of this year's mystery, or religious play, brought in professionals to take charge of direction, stage design and costumes but the production is otherwise an entirely local affair.

Music was composed by Daniel Meier, a monk at the abbey and former student of German composer Paul Hindemith.

Director Dieter Bitterli believes The Great Theatre of the World, with its avowedly Christian

message, still has much to say to audiences in a more sceptical age.

"It seems to me that the play shows how it can be possible to organise things from a non-materialist perspective," he said.

"It still has great relevance."

Bitterli and designer Marietta Eggmann have made full use of the sloping town square's natural advantages as a stage.

The abbey forecourt represents heaven, from which God and his hosts of brightly coloured angels survey the earth.

The earth is represented by a naturalistic stage set at the foot of the monastery steps.

The square's good acoustics made it possible to dispense with microphones, but actors with speaking parts still had nine months of professional coaching in voice projection.

The main problem has been heavy rain, which dogged several of the opening performances and forced the cancellation of one.

Bitterli says he tried to keep the production visually interesting, with plenty of colour and

movement as armies of beggars, courtiers, angels and devils swarm over the set.

"I've tried to portray it so that even people who don't understand German can follow what is happening," he says.

Bitterli's production and the cast's performance have received mainly favourable critical comment.

"The closed nature of the play's interpretation of the world and its endorsement of the existing order may have become alien to us," the leading German language newspaper Neue Zuercher Zeitung wrote.

"But Calderon's World Theatre still represents a challenge to reflect on the ultimate."

Thirty-five performances are planned from June until the end of September.

There is seating for over 3000 people and around 80,000 visitors are expected from Switzerland and abroad.

NZPA-Reuter



## HEIDI LOUNGE SUITE

Teteron padded cushions for the modern appearance. A really elegant, attractive new design from Switzerland proving very popular here in New Zealand.

May be covered in Dralon, Wool or Leather  
**Call us ...**

**Herbert & Joe Staheli, Managers**

**SWISSCRAFT LTD**

33-39 Colombo Street, Frankton

P.O. Box 5253

Telephone 73-039, 77-220 Hamilton



182A SYMONDS STREET,  
P.O. BOX 8577,  
AUCKLAND.  
TELEPHONE  
790-640

### FRYING/BOILING SAUSAGES

Veal Bratwurst, Munchner Weisswurst,  
Brittany (pure pork saus.), Chippolata  
(breakfast saus.), Merguez (hot spicy  
saus.), Continental Frankfurters, Cervelas,  
Cabanossi, Beersticks.

### LOAFS

Veal/Pork Loaf, Beer Loaf, Pork Brawn.

### COLD CUTS

Bierwurst, Balleron, Berne Lyoner, Swiss  
Hamroll, Garlic, Garlic with peppercorn.

### SMOKED PRODUCTS

Beef, Pastrami (beef), Pastrami (pork),  
Pork, Kassler, Meat Speck, Continental  
Speck.

### SALAMI

Tipo Nostrano, Alpine Salami, Salametti  
Lugano, Bantli, Landjager.

### MISCELLANEOUS

Mostbroekli, Leberwurst.

**The House of Fine Meats**

## KNORR - SWISS

All Knorr Products

are available

Soups • Sauces

Aromat • Aromat for Meat

Liquid Seasoning • Herbmix

Write or phone:

**Hans Fitzi**

**12 Darwin Lane, Remuera,  
Auckland — (09) 548-899**

## F A S S L E R

*Swiss Sausage Co.*

- ★ Cervelas ★ Schueblig ★
- Wienerli ★ Bratwurst
- ★ Frankfurters ★ Lyoners ★
- Landjaeger ★ Fleischkaes
- ★ Mostbroekli ★ Aufschnit ★

**Te Aroha West 48-813**

## BAY OF ISLANDS

**Paihia - 'Helvetia Lodge'**

Off Season Rates 1986 -

Easter to Christmas

**\$160 — 5 nights, 2 persons  
or \$40 per night**

### MOTEL UNIT:

Downstairs modern, fully self-contained,  
colour T.V. etc. 5 minute flat walk to  
beach, wharf and main shopping centre.

### BED & BREAKFAST

Single Rooms from

**\$25 per night for 1**

**\$35 per night for 2**

Write or Phone:

**Carel & Jack Jost**

**41 School Road, Paihia**

**Phone 27-046**



## GENERAL INFORMATION

Cat.	Car Type		1 month incl. 3000 km sFr.	km suppl. sFr.
I	FIAT PANDA	Radio	1050.-	-29
A	FIAT UNO FORD FIESTA OPEL CORSA	Radio Radio Radio	1230.-	-35
B	OPEL KADETT OPEL KADETT CARAVAN VW GOLF FORD ESCORT	Radio Radio Radio Radio	1380.-	-40
C	OPEL ASCONA FORD SIERRA	Radio Radio	1650.-	-43
D	FORD ORION (A)	Radio	1890.-	-52
E	OPEL OMEGA 2.2i (A) FORD SCORPIO 2.0 CL (A)	Radio Radio	2580.-	-62
F	BMW 320i	Radio	2760.-	-77
G	MERCEDES 190 E (A)	Radio	3330.-	-91
H	MERCEDES 280 SE (A) Airconditioned «Diavia»	Radio	4290.-	1.13

(A) Automatic transmission

— Damages caused to the  
AVIS cars.

The collision deductible can  
be waived for:

Cat. I	sFr. 300.-/30 days
A	sFr. 312.-/30 days
B	sFr. 336.-/30 days
C	sFr. 360.-/30 days
D	sFr. 372.-/30 days
E	sFr. 396.-/30 days
F	sFr. 420.-/30 days
G	sFr. 444.-/30 days
H	sFr. 528.-/30 days

— A Personal Accident In-  
surance: sFr. 5.- per day.

— One way rentals - within  
Switzerland permitted.

— For further information see  
Switzerland Rates.

— Subject to change without  
notice.

### ● BLAUPUNKT

♪ Autoradio/ARI for  
information and security



**Avis features  
Opel cars.**

Effective 1.3.1987



**NEW  
AIRFARES**

**to ZURICH  
with**

**swissair**  &  **AIR NEW ZEALAND**

**\$2149** return ex New Plymouth  
Special May tour reduced by \$300.  
Book and pay before March 31.

**CAMPBELLS TRAVEL**

**Holiday  Shoppe**

Phone 5217 Stratford  
IATA & TAANZ BONDED

# SWISS CROSSWORD

(Clues in English, answers in German,  
Umlaute a, o, u, used)

## DOWN

1. Ingredient of Sunday brunch? (13)
2. The paper it is printed in (8)
3. Shadowed by famous mountain (7)
4. Flower of Lucerne (5)
5. Toast (8)
6. Spiritual centre of 15 across (13)
9. Village named after educator (10)
14. Domestic animal (4)
17. Crossbow giant (4)
19. Form of energy (3)

## ACROSS

1. Assembly of compatriots (13)
7. Nothing from nothing equals ? (4)
8. Capital's heraldic beast (8)
10. Female saint (7)
11. Much walked upon (5)
12. Spirit (5)
13. Tower-encircled place of gnomes (the Romans had a name for it) (7)
15. Capital for short (2)
16. Four down does it (7)
18. Four score (7)
20. Temporary dwelling (4)
21. Racketeer (13)

